

# BELGISCH STAATSBLAD

# MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :  
**www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,  
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme



Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :  
**www.moniteur.be**

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,  
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

174e JAARGANG

N. 352

174e ANNEE

DONDERDAG 30 SEPTEMBER 2004  
TWEEDE EDITIE

JEUDI 30 SEPTEMBRE 2004  
DEUXIEME EDITION

## INHOUD

## SOMMAIRE

### Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

### Lois, décrets, ordonnances et règlements

*Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu*

*Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement*

1 SEPTEMBER 2004. — Wet houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Vlaams Gewest, het Waalse Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, voor de samenwerking in de beleidsdomeinen milieu en gezondheid, bl. 69852.

1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004. — Loi portant assentiment à l'Accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale visant la collaboration dans les domaines de l'environnement et de la santé, p. 69852.

*Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid*

*Service public fédéral Sécurité sociale*

13 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 oktober 1994 houdende oprichting van een Raadgevend Comité voor de pensioensector, bl. 69860.

13 SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 5 octobre 1994 portant création d'un Comité consultatif pour le secteur des pensions, p. 69860.

### Officiële berichten

### Avis officiels

*SELOR. — Selectiebureau van de Federale Overheid*

*SELOR. — Bureau de Sélection de l'Administration fédérale*

Selectie van een directeur-generaal van het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen (m/v) - POD Wetenschapsbeleid. Erratum, bl. 69862.

Sélection d'un directeur général de l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique du SPP Politique scientifique (m/f). Erratum, p. 69862.

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID, VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN EN LEEFMILIEU

N. 2004 — 3886

[C — 2004/22758]

**1 SEPTEMBER 2004.** — Wet houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Vlaams Gewest, het Waalse Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, voor de samenwerking in de beleidsdomeinen milieu en gezondheid (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Instemming wordt betuigd met het Samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Vlaams Gewest, het Waalse Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, voor de samenwerking in de beleidsdomeinen milieu en gezondheid.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Leefmilieu,  
B. TOBBACK

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,  
R. DEMOTTE

Met 's Land zegel gezegd :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

\_\_\_\_\_  
Nota

(1) *Zitting 2003/2004.*

Senaat.

*Stukken.* — 2-602 : Nr. 001 : Wetsontwerp. Nr. 002 : Verslag. *Handelingen.* — 6 mei 2004.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Stukken.* — 51 1116 : Nr. 001 : Ontwerp overgezonden door de Senaat. Nr. 002 : *Verslag.* — Nr. 003 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

Zie ook integraal verslag : 1 juli 2004.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE, SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE ET ENVIRONNEMENT

F. 2004 — 3886

[C — 2004/22758]

**1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 2004.** — Loi portant assentiment à l'Accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale visant la collaboration dans les domaines de l'environnement et de la santé (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** Il est porté assentiment à l'Accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale visant la collaboration dans les domaines de l'environnement et de la santé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Environnement,  
B. TOBBACK

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,  
R. DEMOTTE

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

\_\_\_\_\_  
Note

(1) *Séances 2003/2004.*

Sénat.

*Documents.* — 3-602 : N° 001 : Projet de loi. — N° 002 : Rapport. *Annales.* — 6 mai 2004

Chambre des représentants.

*Documents.* — 51 1116 : N° 001 : Projet transmis par le Sénat. N° 002 : Rapport. — N° 003 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

Voir aussi compte rendu intégral : 1<sup>er</sup> juillet 2004.

## Bijlage

**Samenwerkingsakkoord van 10 december 2003 tussen de Federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Franse Gemeenschapscommissie, het Vlaams Gewest, het Waalse Gewest, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, voor de samenwerking tussen de beleidsdomeinen van milieu en gezondheid**

Gelet op artikelen 38, 39, 136, 137 en 138 van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming van de instellingen van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd door de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 16 juli 1993 en 13 juli 2001, inzonderheid op de artikelen 5, § 1, I, 1° en 2°, 6, § 1, II en 92bis, §§ 1, 5 en 6;

Gelet op de wet tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap van 31 december 1983, zoals gewijzigd, inzonderheid op de artikelen 4 en 5;

Gelet op de Bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, zoals gewijzigd door de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 16 juli 1993 en 13 juli 2001, inzonderheid op de artikelen 4, 42, 60, 61 en 63;

Gelet op het Decreet (II) van 19 Juli 1993 van de Franse Gemeenschap tot toekenning van de uitoefening van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie, inzonderheid op artikel 3, 6°;

Gelet op het Decreet (II) van 22 Juli 1993 van het Waalse Gewest tot toekenning van de uitoefening van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie, inzonderheid op artikel 3, 6°;

Gelet op het Decreet (II) van 22 Juli 1993 van de Franse Gemeenschapscommissie tot toekenning van de uitoefening van sommige bevoegdheden van de Franse Gemeenschap aan het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschapscommissie, inzonderheid op artikel 3, 6°;

Gelet op de beslissing van het Overlegcomité Regering-Executieven van 9 mei en 13 juni 1989, tot oprichting van een Interministeriële Conferentie Leefmilieu;

Gelet op het protocol van 27 oktober 1999 tot regeling van de onderscheiden vormen van medewerking tussen de Federale Regering en de Gemeenschaps- en Gewestregeringen;

Gelet op Omzendbrief van 12 september 1995 betreffende de interministeriële conferenties;

Gelet op het advies van de Raad van State van 24 juni 2003;

Overwegende de verbintenissen die zijn aangegaan tijdens de Ministeriële Conferenties « Milieu-Gezondheid » van de Wereldgezondheidsorganisatie Regio Europa in Helsinki (1994) en Londen (1999);

Overwegende de definitie van de relaties tussen leefmilieu en gezondheid van de WGO in 1993: De relatie tussen milieu en gezondheid omvat de aspecten van de menselijke gezondheid, inclusief de kwaliteit van het leven, die door fysieke, biologische, sociale en psychosociale factoren van het milieu worden bepaald. Het omvat de theoretische en praktische aspecten van de evaluatie, van de correctie, van de controle en van de preventie van milieufactoren die mogelijkwijze op een ongunstige manier de gezondheid van de huidige en de toekomstige generaties beïnvloeden ».

Overwegende de talrijke bronnen en mogelijke invloeden van milieuverontreiniging op de gezondheid en het groot aantal betrokken actoren inzake de relaties tussen leefmilieu en gezondheid;

Overwegende dat het milieubeleid en het gezondheidsbeleid overleg vereisen inzake de met elkaar verbonden en elkaar beïnvloedende actierreinen, en dat deze samenwerking moet berusten op een zo werkzaam mogelijke transdisciplinaire benadering;

Overwegende dat het overleg inzake de relaties tussen leefmilieu en gezondheid geen afbreuk mag doen aan de respectieve autonomie van de Federale overheid, de Gewesten en de Gemeenschappen, bij het uitvaardigen en het uitvoeren van hun wetgevingen en hun andere eigen beheersmiddelen;

Overwegende dat het 6de Milieuactieprogramma van de Europese Unie een hoofdstuk over de relaties milieu-gezondheid bevat;

Overwegende dat er aan het NEHAP een uitvoeringsagenda verbonden moet zijn met een strategie die het mogelijk maakt het NEHAP aan te passen, zodat rekening kan worden gehouden met de evolutie van de toestand op het gebied van de relaties tussen gezondheid en het leefmilieu;

## Annexe

**Accord de coopération du 10 décembre 2003 entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté Germanophone, la Commission communautaire commune, la Commission communautaire française, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-capitale visant la collaboration dans les domaines de l'environnement et de la santé**

Vu les articles 38, 39, 136, 137 et 138 de la Constitution;

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 telle que modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988, 16 juillet 1993 et 13 juillet 2001, notamment les articles 5, § 1<sup>er</sup> I, 1° et 2°, 6, § 1<sup>er</sup> II et 92bis, §§ 1<sup>er</sup>, 5 et 6;

Vu la loi de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone du 31 décembre 1983, en particulier les articles 4 et 5;

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises telle que modifiée par les lois spéciales du 16 juillet 1993 et 13 juillet 2001 notamment les articles 4, 42, 60, 61 et 63;

Vu le Décret (II) du 19 Juillet 1993 de la Communauté Française attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française en particulier l'article 3, 6°;

Vu le Décret (II) du 22 Juillet 1993 de la Région wallonne attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française en particulier l'article 3, 6°;

Vu le décret (II) de la Commission communautaire française du 22 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française en particulier l'article 3, 6°;

Vu la décision du Comité de concertation Gouvernement-Exécutifs des 9 mai et 13 juin 1989 créant une Conférence interministérielle de l'Environnement;

Vu le protocole du 27 octobre 1999 réglant les différentes formes de collaboration entre le Gouvernement fédéral et les gouvernements des Communautés et des Régions;

Vu la Circulaire du 12 septembre 1995 relative aux conférences interministérielles;

Vu l'avis du Conseil d'Etat du 24 juin 2003;

Considérant les engagements pris lors des conférences Ministérielles « Environnement-Santé » de l'Organisation Mondiale de la Santé Région Européenne à Helsinki (1994) et Londres (1999);

Considérant la définition des relations entre l'environnement et la santé de l'OMS de 1993. « Les relations entre l'environnement et la santé recouvrent les aspects de la santé humaine, y compris la qualité de la vie, qui sont déterminés par les facteurs physiques, biologiques, sociaux et psychosociaux de l'environnement. Celui-ci comprend les aspects théoriques et pratiques de l'évaluation, de la correction, du contrôle et de la prévention des facteurs environnementaux qui peuvent potentiellement affecter de manière adverse la santé des générations présentes et futures »;

Considérant les nombreuses sources et influences possibles des pollutions environnementales sur la santé et le grand nombre d'acteurs concernés par les relations entre l'environnement et la santé;

Considérant que la politique de l'environnement et la politique de santé nécessitent des concertations pour les terrains d'actions où elles sont liées et influencées l'une par l'autre, et que cette cohérence doit reposer sur une approche transdisciplinaire la plus opérationnelle possible;

Considérant que la concertation au sujet des relations entre l'environnement et la santé doit respecter l'autonomie respective de l'Autorité fédérale, des Régions et des Communautés quant à son élaboration et son exécution concernant leurs législations et leurs autres outils de gestion propres;

Considérant que le 6ème Programme d'Action Environnemental de l'Union européenne comporte un chapitre dévolu aux relations environnement-santé;

Considérant qu'un calendrier d'exécution doit accompagner le NEHAP en ce compris une stratégie permettant d'actualiser le NEHAP en vue de prendre en compte l'évolution de la situation dans le domaine des relations environnement-santé;

Overwegende dat het NEHAP stapsgewijze moet worden uitgevoerd en de resultaten geregeld moeten worden geëvalueerd;

Op grond van die motieven vormt het opstellen van een nationaal plan inzake de relaties tussen leefmilieu en gezondheid een vooruitgang die een samenhangende transversale benadering toelaat waarbij alle betrokken actoren op het gebied van gezondheid en milieu samengebracht worden.

De Federale Staat, vertegenwoordigd door de minister bevoegd voor Volksgezondheid en de Minister bevoegd voor Leefmilieu;

De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse regering, in de persoon van haar Minister-President, de Minister bevoegd voor Gezondheid, en de Minister bevoegd voor Leefmilieu;

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door de Waalse Regering, in de persoon van haar Minister-President, de Minister bevoegd voor Gezondheid, en de Minister bevoegd voor Leefmilieu;

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, in de persoon van haar Minister-Voorzitter, en de Minister bevoegd voor Leefmilieu;

De Franse Gemeenschap vertegenwoordigd door de Franse Gemeenschapsregering, in de persoon van haar Minister-President en de Minister bevoegd voor Gezondheid;

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Duitse Gemeenschapsregering, in de persoon van haar Minister-President en de Minister bevoegd voor Gezondheid;

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd, door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in de persoon van haar voorzitter en de leden bevoegd voor Gezondheidsbeleid;

De Franse Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het College van de Franse Gemeenschapscommissie, in de persoon van haar voorzitter en de lid bevoegd voor Gezondheidsbeleid;

Die hun eigen bevoegdheden gezamenlijk uitoefenen, zijn overeengekomen wat volgt :

#### HOOFDSTUK I. — *Definities*

**Artikel 1.** In dit samenwerkingsakkoord dient te worden verstaan onder :

1. NEHAP : het Nationale Actie Plan Milieu-Gezondheid waarin de voornaamste federale, gewestelijke en gemeenschapsgegevens opgenomen zijn voor wat betreft de relaties tussen leefmilieu en gezondheid en de plannen en acties die door de betrokken autoriteiten geleid worden;

2. Federale overheid : de ministers en/of staatssecretarissen die de volksgezondheid en/of het leefmilieu onder hun bevoegdheid hebben;

3. Gewestelijke ministers : de ministers die het leefmilieu en het waterbeleid, zoals bepaald in artikel 6, § 1, II, van de bijzondere wet, en gezondheid, zoals bepaald in artikel 5, § 1, I 1°, van de bijzondere wet, tot hun bevoegdheid hebben;

4. Gemeenschapsministers : de ministers die de gezondheid, zoals bepaald in artikel 5, § II, 1° en 2° van de bijzondere wet, tot hun bevoegdheid hebben;

5. GICLG : De (Gemengde) Interministeriële Conferentie voor Leefmilieu verruimd tot de Gezondheid;

6. De Cel : De Cel Leefmilieu-Gezondheid als de Overlegstructuur op het gebied van de relaties tussen leefmilieu en gezondheid, die door dit akkoord is opgericht tussen de Federale Overheid, de Gewesten en de Gemeenschappen.

7. De Bijzondere wet : De bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980 zoals gewijzigd de door de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 16 juli 1993 en 13 juli 2001.

#### HOOFDSTUK II. — *Doelstelling(en)*

**Art. 2.** Dit samenwerkingsakkoord heeft als doel :

1. in te staan voor de coördinatie van de redactie, de opvolging van de uitvoering en de herziening van het NEHAP;

2. in te staan, daar waar de bevoegdheden zijn verdeeld tussen de partijen van het huidige akkoord, voor een gecoördineerde uitvoering van het NEHAP, in de mate dat de betreffende acties en projecten beantwoorden aan criteria van intersectorialiteit, interterritorialiteit en transdiscipline en een gemeenschappelijke financiering vereisen.

Considérant que le NEHAP doit être exécuté étape par étape et ses résultats évalués régulièrement;

Sur base de ces motifs, l'établissement d'un plan national relatif aux relations entre l'environnement et la santé constitue un progrès permettant la mise en œuvre d'une approche transversale cohérente rassemblant tous les acteurs impliqués dans les domaines de la santé et de l'environnement.

L'Etat fédéral, représenté par le ministre ayant la santé publique dans ses attributions et par la Ministre ayant l'Environnement dans ses attributions;

La Communauté flamande, représentée par le Gouvernement flamand en la personne de son Ministre-Président, du Ministre ayant l'Environnement dans ses attributions et du Ministre ayant la Santé dans ses attributions;

La Région wallonne, représentée par le Gouvernement wallon en la personne de son Ministre-Président, du Ministre ayant l'Environnement dans ses attributions et du Ministre ayant la Santé dans ses attributions;

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale en la personne de son Ministre-Président et du Ministre ayant l'Environnement dans ses attributions;

La Communauté française, représentée par le Gouvernement de la Communauté française en la personne de son Ministre-Président et par le Ministre ayant la Santé dans ses attributions;

La Communauté Germanophone, représentée par le Gouvernement de la Communauté germanophone en la personne de son Ministre-Président et par le Ministre ayant la Santé dans ses attributions;

La Commission communautaire commune, représentée par le Collège réuni de la Commission communautaire commune en la personne de son Président et des membres ayant la politique de santé dans leurs attributions;

La Commission communautaire française, représentée par le Collège de la Commission communautaire française en la personne de son Président et par le membre ayant la politique de santé dans ses attributions;

Exerçant conjointement leurs compétences respectives ont convenu ce qui suit :

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — *Définitions*

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans le présent accord on entend par :

1. NEHAP : le plan national d'action environnement-santé reprenant les principales données fédérales, régionales et communautaires en ce qui concerne les relations entre l'environnement et la santé et les plans et actions menés par les autorités concernées;

2. Autorité fédérale : les ministres et/ou Secrétaires d'Etat ayant la Santé publique et/ou l'Environnement dans leurs attributions;

3. Ministres régionaux : les ministres ayant dans leurs attributions l'environnement et la politique de l'eau, tels que définis à l'article 6, § 1<sup>er</sup> II de la loi spéciale; ainsi que la politique de santé, telle que définie à l'article 5, § 1<sup>er</sup> I 1° de la loi spéciale;

4. Ministres communautaires : les ministres ayant dans leurs attributions la politique de santé, telle que définie à l'article 5, § 1<sup>er</sup> I, 1° et 2° de la loi spéciale;

5. CIMES : La Conférence interministérielle (mixte) de l'Environnement élargie à la Santé;

6. Cellule : La Cellule Environnement-Santé en tant que structure de concertation dans le domaine des relations entre l'environnement et la santé établie par le présent accord entre l'Autorité fédérale, les Régions et les Communautés;

7. La loi spéciale : La loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 telle que modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988, 16 juillet 1993 et 13 juillet 2001.

#### CHAPITRE II. — *Objectif(s)*

**Art. 2.** Le présent accord a pour objectif :

1. de veiller à la coordination de la rédaction, du suivi de la mise en œuvre et de la révision du NEHAP;

2. de veiller, là où les compétences sont réparties entre les parties au présent accord, à une mise en œuvre coordonnée du NEHAP dans la mesure où les actions et projets concernés correspondent aux critères d'intersectorialité, d'interterritorialité et de transdisciplinarité et requièrent un financement commun.

HOOFDSTUK III. — *Taken, structuur en werking van de Conferentie en de Cel Leefmilieu-Gezondheid*

## Taken

**Art. 3.** Het overleg tussen de Federale Autoriteiten, de Gewesten en de Gemeenschappen inzake een gecoördineerd milieu- en gezondheidsbeleid vindt plaats in het kader van het huidig akkoord.

*Afdeling 1. — De GICLG*

**Art. 4.** De GICLG wordt voorgezeten door de minister of staatssecretaris die het leefmilieu tot zijn bevoegdheden heeft.

Ze vergadert minstens eenmaal per kalenderjaar. Ze ziet toe op de goede uitvoering van dit akkoord.

**Art. 5.** De GICLG stelt de algemene prioritaire hoofdlijnen vast voor de uitwerking en de opvolging van dit samenwerkingsakkoord.

Ze bepaalt de algemene prioritaire lijnen voor het opstarten en het opvolgen van NEHAP.

Ze onderzoekt de NEHAP-evaluaties die door de Cel Leefmilieu-Gezondheid zijn voorgelegd naar aanleiding van het verstrijken van de helft van de looptijd van het plan.

Ze neemt, al dan niet in gewijzigde vorm, de herzieningen van het NEHAP aan die door de Cel Leefmilieu-Gezondheid zijn voorgesteld.

**Art. 6.** De GICLG onderzoekt het jaarlijks activiteitenverslag dat is voorgelegd door de Cel Leefmilieu-Gezondheid alsook haar programma van activiteiten, doelstellingen en begroting voor het daaropvolgende werkjaar en keurt het, al dan niet in gewijzigde vorm, goed.

**Art. 7.** De GICLG aanvaardt haar eigen huishoudelijk reglement tijdens de eerste vergadering die volgt op de ondertekening van dit akkoord.

*Afdeling 2. — De Cel Milieu-Gezondheid*

**Art. 8.** De Cel is het voorbereidend orgaan van de GICLG. Zij voert de taken uit die haar door deze zijn toevertrouwd.

De Cel is belast met de coördinatie van de opvolging van het uitvoeren van het NEHAP. Zij zorgt voor een tussentijdse evaluatie en legt aan de GICLG, uiterlijk drie maanden voordat deze bijeenkomt, een geactualiseerd voorstel van het NEHAP met aanbevelingen voor.

**Art. 9.** De Cel is als volgt samengesteld :

1 vertegenwoordiger aangeduid door elke Federale en Gewestelijke Minister van Leefmilieu en elke Federale, Gewestelijke en Gemeenschappelijke Minister van Gezondheid.

**Art. 10.** De Cel wijst jaarlijks en bij consensus, uit zijn leden een voorzitter aan, volgens de beurt rol : Federale Overheid-Gewesten-Gemeenschappen.

Hij wordt bijgestaan door een ondervoorzitter van een ander beleidsniveau en een andere sector.

Zo er geen consensus is, blijft de in functie zijnde voorzitter aan zolang er geen opvolger is gekozen. Zo er geen consensus is over de eerste voorzitter van de Cel, wordt deze aangewezen door de voorzitter van de GICLG.

**Art. 11.** De Cel komt elke drie maanden samen en tevens binnen de vijftien dagen nadat hiertoe een aanvraag door de meerderheid van de leden aan de voorzitter gericht werd.

**Art. 12.** De Cel stelt binnen drie maanden na haar inwerkingtreding een huishoudelijk reglement op en legt het ter goedkeuring voor aan de GICLG. Ze organiseert autonoom haar werk en legt jaarlijks, ter goedkeuring, een verslag van haar werkzaamheden voor aan de GICLG, met vermelding van het gebruik van de begrotingsmiddelen en het personeel, alsook een programma van activiteiten, inbegrepen doelstellingen en begroting, voor het daaropvolgende werkjaar.

CHAPITRE III. — *Missions, structure et fonctionnement de la Conférence et de la Cellule Environnement-Santé*

## Missions

**Art. 3.** La concertation entre l'Autorité fédérale, les Régions et les Communautés concernant une gestion coordonnée des politiques d'environnement et de santé a lieu dans le cadre du présent accord.

*Section 1<sup>re</sup>. — La CIMES*

**Art. 4.** La CIMES est présidée par le ministre ou secrétaire d'état ayant l'environnement dans ses attributions.

Elle se réunit au minimum une fois par année civile et veille à la bonne exécution du présent accord.

**Art. 5.** La CIMES détermine les axes généraux prioritaires dans la mise en œuvre et le suivi du présent accord de coopération.

Elle détermine les axes généraux prioritaires dans la mise en œuvre et le suivi du NEHAP.

Elle examine l'évaluation du NEHAP qui lui est soumise à la moitié de la durée globale de celui-ci par la Cellule Environnement-Santé.

Elle adopte les révisions du NEHAP, en se basant notamment sur les propositions faites par la Cellule Environnement-Santé.

**Art. 6.** La CIMES examine le rapport d'activité annuel soumis par la Cellule Environnement-Santé ainsi que son programme d'activité, ses objectifs et son budget pour l'année de travail à venir et l'approuve éventuellement après modifications.

**Art. 7.** La CIMES adopte son propre règlement d'ordre intérieur lors de sa première réunion suivant la signature de cet accord.

*Section 2. — La Cellule Environnement Santé*

**Art. 8.** La Cellule est l'organe préparatoire de la CIMES. Elle exécute les tâches qui lui sont dévolues par celle-ci.

La Cellule est chargée de la coordination du suivi de la mise en œuvre du NEHAP. Elle l'évalue à mi-parcours et propose à la CIMES, au plus tard trois mois avant l'échéance de celui-ci, un projet actualisé de NEHAP et des recommandations.

**Art. 9.** La Cellule est composée comme suit :

1 représentant désigné par chaque Ministre fédéral et régional de l'Environnement et chaque Ministre fédéral, Régional et communal de la santé.

**Art. 10.** La Cellule désigne parmi ses membres, sur une base annuelle et par consensus, un président selon la rotation suivante : Autorité fédérale-Régions-Communautés.

Il est assisté par un vice-président issu d'un autre niveau de pouvoir et de l'autre secteur.

En cas d'absence de consensus, le président en fonction reste en charge aussi longtemps qu'un successeur n'est pas choisi. En cas d'absence de consensus concernant le premier président de la Cellule, celui-ci sera désigné par le président de la CIMES.

**Art. 11.** La Cellule se réunit tous les trois mois ou dans les quinze jours suivant la demande d'une majorité de ses membres adressée à son président.

**Art. 12.** La Cellule adopte son règlement d'ordre intérieur dans les trois mois suivant son entrée en fonction et le soumet pour approbation à la CIMES. Elle organise de manière autonome son travail et soumet annuellement à la CIMES pour adoption un rapport d'activité, incluant l'utilisation des moyens budgétaires et de personnels, ainsi qu'un programme d'activité, incluant objectifs et un budget, pour l'année de travail à venir.

**Art. 13.** Voor de uitvoering van haar opdrachten, wordt de Cel bijgestaan door een vast secretariaat, zoals beschreven in artikel 18, dat de vergaderingen samenroept en ze voorbereidt, een voorstel van agenda vaststelt en de notulen opstelt.

*Afdeling 3. — Bepalingen betreffende de uitvoering van internationale verplichtingen op het gebied van Milieu en Gezondheid*

**Art. 14.** Voor wat betreft deze materie, wordt de cel uitsluitend ingeschakeld op het uitdrukkelijk verzoek van de GICLG.

*HOOFDSTUK IV. — Budgettaire bepalingen*

**Art. 15.** De Federale overheid draagt de volledige vergaderkosten van de GICLG, zoals bepaald in Hoofdstuk 3, Afdeling 1 van dit akkoord.

**Art. 16.** De Federale Overheid, de Gewesten en de Gemeenschappen, overeenkomstig met artikel 6, dragen de werkingskosten van de Cel, bepaald in het Hoofdstuk 3, Afdelingen 2 en 3 van dit akkoord.

Voor die kosten wordt volgende verdeelsleutel toegepast :

- Federale Overheid 30 %;
- Vlaamse Gemeenschap en Gewest 39 %;
- Franse Gemeenschap 6 %;
- Duitstalige Gemeenschap 0.5 %;
- Brussels Hoofdstedelijk Gewest 3.25 %;
- Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie 2 %;
- Franse Gemeenschapscommissie 1.25 %;
- Waalse Gewest 18 %.

**Art. 17.** De verdeelsleutel, zoals gedefinieerd in artikel 16, zal ook van toepassing zijn voor de acties en projecten die stroken met de criteria van artikel 2.2, voorgesteld door de Cel, goedgekeurd door de GICLG en samen uitgevoerd door de partijen die het huidige akkoord ondertekenen.

**Art. 18.** Het vast secretariaat van de Cel omvat minstens 1 persoon van niveau A en 2 personen van niveau B. De kosten voor het personeel en de werkingskosten van het vast secretariaat worden door de Federale Overheid gedragen.

*HOOFDSTUK V. — Slotbepalingen*

**Art. 19.** Elk meningsverschil betreffende de interpretatie en de toepassing van het samenwerkingsakkoord wordt door partijen binnen de GICLG aangebracht.

Zo daar geen consensus wordt bereikt, wordt het geschil voorgelegd aan een rechtscollege zoals bepaald in artikel 92bis § 5 en 6 van de bijzondere wet.

Elke partij bij dit akkoord wijst een lid aan van het rechtscollege en geeft zijn beslissing schriftelijk te kennen aan de voorzitter van de GICLG.

Het rechtscollege geeft zijn beslissing schriftelijk te kennen aan de voorzitter van de GICLG.

De werkingskosten van het rechtscollege worden verdeeld over de Federale Overheid, de Gewesten en de Gemeenschappen overeenkomstig de verdeelsleutel voorzien in artikel 16 van dit samenwerkingsakkoord.

**Art. 20.** Dit samenwerkingsakkoord wordt gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* door de FOD Kanselarij van de Eerste Minister, op aanvraag van deze partij waarvan de wetgever als laatste zijn instemming met het akkoord heeft gegeven.

**Art. 13.** Pour la réalisation de ses missions, la Cellule est assistée d'un secrétariat permanent tel que décrit à l'article 18, qui convoque et prépare ses réunions, établit une proposition d'agenda et dresse les procès-verbaux des réunions.

*Section 3. — Dispositions concernant l'exécution des obligations internationales dans le domaine de l'Environnement et de Santé*

**Art. 14.** En ce qui concerne cette matière, la cellule est exclusivement saisie à la demande expresse de la CIMES.

*CHAPITRE IV. — Dispositions budgétaires*

**Art. 15.** L'Autorité fédérale prend entièrement à sa charge les frais de réunion de la CIMES prévue au Chapitre 3 Section 1 du présent accord.

**Art. 16.** L'Autorité fédérale, les Régions et les Communautés prennent à leur charge, en conformité avec l'article 6, les frais de fonctionnement de la Cellule prévus au Chapitre 3, Section 2 et 3 du présent accord.

Ces frais répondront à la clé de répartition suivante :

- Autorité fédérale 30 %;
- Communauté et Région flamande 39 %;
- Communauté française 6 %;
- Communauté germanophone 0.5 %;
- Région de Bruxelles-Capitale 3.25 %;
- Commission Communautaire Commune 2 %;
- Commission Communautaire Française 1.25 %;
- Région wallonne 18 %.

**Art. 17.** La clé de répartition, telle que définie à l'article 16, s'appliquera également aux actions et projets, correspondant aux critères de l'article 2.2, proposés par la Cellule et adoptés par la CIMES, et menés en commun par les parties au présent accord.

**Art. 18.** Le secrétariat permanent de la Cellule inclut au minimum une personne de niveau A et 2 personnes de niveau B. Les frais de personnel et de fonctionnement du secrétariat permanent sont pris en charge par l'Autorité fédérale.

*CHAPITRE V. — Dispositions finales*

**Art. 19.** Tout différend entre les parties relatifs à l'interprétation et la mise en oeuvre du présent accord est soumis à la CIMES.

Si aucun consensus n'est trouvé au sein de celle-ci, le différend est soumis à une juridiction visée par l'article 92bis, §§ 5 et 6, de la loi spéciale.

Chaque partie à l'accord désigne un membre à la juridiction de coopération et notifie par écrit sa décision au président de la CIMES.

La juridiction de coopération notifie par écrit sa décision au président de la CIMES.

L'Autorité fédérale, les Régions et les Communautés prennent à leur charge, conformément à la clé de répartition prévue à l'article 16, les frais de fonctionnement de la juridiction de coopération.

**Art. 20.** Le présent accord est publié au *Moniteur belge* par le SPF Chancellerie du Premier Ministre, à la demande de celle des parties dont le législateur aura donné son assentiment à l'accord en dernier lieu.

**Art. 21.** De Federale Overheid, de Gewestelijke en Gemeenschapsministers wijzen de leden van de Cel aan binnen drie maanden na de inwerkingtreding van dit akkoord.

Opgemaakt te Brussel, 10 december 2003.

Voor de Federale Regering :

De Minister voor Leefmilieu,  
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

De Minister voor Volksgezondheid,  
R. DEMOTTE

Voor de Vlaamse Regering :

De Minister-President van de Vlaamse Regering,  
B. SOMERS

De Vlaamse Minister voor Leefmilieu,  
L. SANNEN

De Vlaamse Minister voor Gezondheid,  
Mevr. A. BYTTEBIER

Voor de Waalse Regering :

De Minister-President van de Waalse Regering,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Waalse Minister voor Leefmilieu,  
M. FORET

De Waalse Minister voor Gezondheid,  
T. DETIENNE

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Gewestregering :

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
D. DUCARME

De Brusselse Minister voor Leefmilieu,  
D. GOSUIN

Voor het Verenigd College  
van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie :

De Voorzitter van het Verenigd College  
van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,  
D. DUCARME

Het Lid van het Verenigd College  
van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,  
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,  
J. CHABERT

Het Lid van het Verenigd College  
van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,  
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,  
D. GOSUIN

Voor het College  
van de Franse Gemeenschapscommissie :

De Voorzitter van het College  
van de Franse Gemeenschapscommissie,  
E. TOMAS

Het Lid van het College  
van de Franse Gemeenschapscommissie  
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,  
D. GOSUIN

Voor de Franse Gemeenschapsregering :

De Minister-President  
van de Franse Gemeenschapsregering,  
H. HASQUIN

De Franstalige Minister voor Gezondheid,  
Mevr. N. MARECHAL

Voor de Duitstalige Gemeenschapsregering :

De Minister-President  
van de Duitstalige Gemeenschapsregering,  
K.-H. LAMBERTZ

De Duitstalige Minister voor Gezondheid,  
H. NIESSEN

**Art. 21.** L'Autorité fédérale, les Ministres régionaux et communautaires, désignent les membres de la Cellule dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

Fait à Bruxelles, le 10 décembre 2003.

Pour le Gouvernement fédéral :

La Ministre de l'Environnement,  
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre de la Santé publique,  
R. DEMOTTE

Pour le Gouvernement flamand :

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Environnement,  
L. SANNEN

La Ministre flamande de la Santé,  
Mme A. BYTTEBIER

Pour le Gouvernement wallon :

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre wallon de l'Environnement,  
M. FORET

Le Ministre wallon de la Santé,  
T. DETIENNE

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de Bruxelles-Capitale,  
D. DUCARME

Le Ministre bruxellois de l'Environnement,  
D. GOSUIN

Pour le Collège réuni de la Commission communautaire commune :

Le Président du Collège  
réuni de la Commission communautaire commune,  
D. DUCARME

Le Membre du Collège  
réuni de la Commission communautaire commune  
compétent pour la Politique de la Santé,  
J. CHABERT

Le Membre du Collège  
réuni de la Commission communautaire commune  
compétent pour la Politique de la Santé,  
D. GOSUIN

Pour le Collège  
de la Commission communautaire française :

Le Président du Collège  
de la Commission communautaire française,  
E. TOMAS

Le Membre du Collège  
de la Commission communautaire française  
chargé de la Santé,  
D. GOSUIN

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre-Président du Gouvernement  
de la Communauté française,  
H. HASQUIN

La Ministre francophone de la Santé,  
Mme N. MARECHAL

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président du Gouvernement  
de la Communauté germanophone,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre germanophone de la Santé,  
H. NIESSEN

## ÜBERSETZUNG

**Zusammenarbeitsabkommen vom 10 Dezember 2003 zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, der Französischen Gemeinschaftskommission, der Flämischen Region, der Wallonischen Region, der Region von Brüssel- Hauptstadt zur Förderung einer Zusammenarbeit im Bereich der Umwelt und der Gesundheit**

Aufgrund der Artikel 38, 39, 136, 137 und 138 der Verfassung;

Aufgrund des Sondergesetzes über institutionelle Reformen vom 08. August 1980, abgeändert durch die Sondergesetze vom 08. August 1988, 16. Juli 1993 und 13. Juli 2001, insbesondere Artikel 5 § 1 I 1° und 2°, 6 § 1 II und 92 bis § 5 und 6;

Aufgrund des Gesetzes über die Institutionen der Deutschsprachige Gemeinschaft vom 31. Dezember 1983, insbesondere Artikeln 4 und 5;

Aufgrund des Sondergesetzes über die Brüsseler Institutionen vom 12. Januar 1989, abgeändert durch die Sondergesetze vom 16. Juli 1993 und 13. Juli 2001, insbesondere Artikeln 4, 42, 60, 61 und 63;

Aufgrund des Dekrets (II) der Französischen Gemeinschaft vom 19. Juli 1993, das die Ausübung bestimmter Kompetenzen der Französischen Gemeinschaft, der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission zuteilt, insbesondere Artikel 3, 6°;

Aufgrund des Dekrets (II) der Wallonischen Region vom 22. Juli 1993, das die Ausübung bestimmter Kompetenzen der Französischen Gemeinschaft der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission zuteilt, insbesondere Artikel 3, 6°;

Aufgrund des Dekrets (II) der Französischen Gemeinschaftskommission vom 22. Juli 1993, das die Ausübung bestimmter Kompetenzen der Französischen Gemeinschaft der Wallonischen Region und der Französischen Gemeinschaftskommission zuteilt, insbesondere Artikel 3, 6°;

Aufgrund der Entscheidung des Beratungsausschusses Regierungs-Exekutiven vom 9. Mai und 13. Juni 1989 über die Einrichtung einer interministeriellen Umweltkonferenz;

Aufgrund des Protokolls vom 27. Oktober 1999 zur Regelung der verschiedenen Formen der Kooperation zwischen der föderalen Regierung und den Regierungen der Gemeinschaften und der Regionen;

Aufgrund des Rundschreibens vom 12. September 1995 über die interministeriellen Konferenzen;

Aufgrund dem Gutachten des Staatsrates vom 24. Juni 2003;

In Erwägung der Verpflichtungen, die auf den Ministerkonferenzen "Umwelt und Gesundheit" der Weltgesundheitsorganisation (Regionalbüro für Europa) in Helsinki (1994) und London (1999) eingegangen wurden;

In Erwägung der WHO-Definition der Zusammenhänge von Umwelt und Gesundheit 1993 :

«Sie umfassen die Aspekte der menschlichen Gesundheit, einschließlich der Lebensqualität, die durch die physischen, biologischen, sozialen und psychosozialen Umweltfaktoren bestimmt werden. Dieser umfasst die theoretischen und praktischen Aspekte der Bewertung, der Verbesserung, der Kontrolle und der Vorbeugung der Umweltfaktoren, die potentiell die Gesundheit der gegenwärtigen und künftigen Generationen nachteilig beeinflussen können»;

In Erwägung der zahlreichen Quellen und möglichen Einwirkungen der Umweltverschmutzung auf die Gesundheit und der vielen Beteiligten, die von den Zusammenhängen von Umwelt und Gesundheit betroffen sind;

In Erwägung, dass die Umweltpolitik und die Gesundheitspolitik für die Handlungsbereiche, in denen sie miteinander verbunden sind und durch einander beeinflusst werden, gemeinsam in Angriff genommen werden müssen und dass diese Kohärenz auf einem möglichst praxisnahem interdisziplinären Konzept beruhen muss;

In Erwägung, dass die Konzertierung hinsichtlich der Zusammenhänge von Umwelt und Gesundheit der jeweiligen Autonomie der Föderalbehörde, der Regionen und der Gemeinschaften nachkommen muss, was ihre Ausarbeitung und Ausführung betrifft, was ihre Gesetzgebungen und ihre weiteren eigenen Managementinstrumente betrifft;

In der Erwägung, dass das Sechste Umweltaktionsprogramm der Europäischen Union ein Kapitel über die Zusammenhänge von Umwelt und Gesundheit umfasst;

In Erwägung, dass ein Ausführungszeitplan den nationalen Aktionsplan Umwelt und Gesundheit (NEHAP) einschließlich einer Strategie begleiten muss, die ermöglichen soll, den NEHAP zu aktualisieren, um die Entwicklung der Lage im Bereich der Zusammenhänge von Umwelt und Gesundheit zu berücksichtigen;

In Erwägung, dass der NEHAP Schritt für Schritt ausgeführt und seine Ergebnisse regelmäßig bewertet werden müssen;

Aufgrund dieser Gründe stellt die Erstellung eines nationalen Plans über die Zusammenhänge von Umwelt und Gesundheit einen Fortschritt dar, der die Umsetzung von kohärenten Querschnittsmaßnahmen erlaubt, die alle Beteiligten auf dem Gebiet der Gesundheit und Umwelt versammeln.

Der Föderal Staat vertreten durch den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit und die Umwelt gehören;

Die Flämische Gemeinschaft vertreten durch die Flämische Regierung in der Person ihres Minister-Präsidenten, des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört, und des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Gesundheit gehört;

Die Wallonische Region vertreten durch die Wallonische Regierung in der Person ihres Minister-Präsidenten, des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört, und des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Gesundheit gehört;

Die Region von Brüssel Hauptstadt vertreten durch die Regierung der Region von Brüssel Hauptstadt in der Person ihres Minister-Präsidenten und des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört;

Die Französische Gemeinschaft vertreten durch die Regierung der Französischen Gemeinschaft in der Person ihres Minister-Präsidenten und des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Gesundheit gehört;

Die Deutschsprachige Gemeinschaft vertreten durch die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft durch ihren Minister-Präsidenten und durch den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Gesundheit gehört;

Die Gemeinsame Gemeinschaftskommission vertreten durch das Vereinigte Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission in der Person ihres Präsidenten und der Mitglieder, zu deren Zuständigkeitsbereich die Gesundheitspolitik gehört;

Die Französische Gemeinschaftskommission vertreten durch das Kollegium der Französischen Gemeinschaftskommission in der Person ihres Präsidenten und des Mitglieds, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Gesundheitspolitik gehört;

gemeinsam ihre jeweiligen Kompetenzen ausübend sind wie folgt übereingekommen :



KAPITEL I. — *Definitionen*

**Artikel 1** - In diesem Abkommen versteht man unter :

1. NEHAP : der nationale Aktionsplan Umwelt und Gesundheit, in dem die föderalen, regionalen und gemeinschaftlichen Hauptdaten zu den Zusammenhängen von Umwelt und Gesundheit und zu den Plänen und Maßnahmen der betroffenen Behörden erwähnt sind;
2. Föderalbehörde : Die Minister bzw. die Staatssekretäre, zu deren Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit bzw. die Umwelt gehören;
3. Regionale Minister : Die Minister, zu deren Zuständigkeitsbereich die in Artikel 6 § 1 des Sondergesetzes definierte Umwelt und Wasserpolitik, sowie die in Artikel 5 § 1 1° des Sondergesetzes genannte Gesundheitspolitik gehören;
4. Gemeinschaftsminister : Die Minister, zu deren die in Artikel 5 § 1 I 1° und 2° des Sondergesetzes genannte Gesundheitspolitik gehört;
5. GIKUG : Die gemischte interministerielle Umwelt Konferenz, die auf die Gesundheit erweitert wird;
6. Zelle : Die Zelle Umwelt- Gesundheit als Beratungsstruktur im Bereich der Zusammenhänge von Umwelt und Gesundheit, die durch diese Vereinbarung zwischen der Föderalbehörde, den Regionen und den Gemeinschaften eingerichtet wird;
7. Das Sondergesetz : Das Sondergesetz über institutionelle Reformen vom 08. August 1980, abgeändert durch die Sondergesetze vom 08. August 1988, 16. Juli 1993 und 13. Juli 2001.

KAPITEL II. — *Zielsetzungen*

**Art. 2** - Ziele dieses Abkommen sind es :

für die Koordinierung der Erstellung, Weiterverfolgung der Umsetzung und Revision des NEHAP Sorge zu tragen;

dort, wo die Kompetenzen unter den Vereinbarungsparteien aufgeteilt werden, dafür Sorge zu tragen, dass der NEHAP koordiniert umgesetzt wird, insofern die Aktionen und Projekte den Anforderungen der Intersektorialität, Interterritorialität und Transdisziplinarität entsprechen und einer gemeinsamen Finanzierung bedürfen.

KAPITEL III. — *Aufgaben, Struktur und Funktionieren der Konferenz und der Zelle Umwelt- Gesundheit*

**Art. 3** - Aufgaben.

Die Konzertierung zwischen der Föderalbehörde, den Regionen und den Gemeinschaften über die koordinierte Durchführung der Umwelt- und Gesundheitspolitiken findet im Rahmen dieser Vereinbarung statt.

*Abteilung 1. - Die GIKUG*

**Art. 4** - Der Minister oder der Staatssekretär, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Umwelt gehört führt den Vorsitz der GIKUG.

Die GIKUG trifft sich mindestens einmal pro Kalenderjahr. Sie sorgt für die gute Ausführung dieser Vereinbarung.

**Art. 5** - Die GIKUG bestimmt die vorrangigen allgemeinen Themenbereiche in der Umsetzung und Weiterverfolgung dieser Kooperationsvereinbarung.

Sie bestimmt die vorrangigen allgemeinen Themenbereiche in der Umsetzung und Beobachtung des NEHAP.

Sie untersucht die Bewertung des NEHAP, die ihr die Zelle Umwelt- Gesundheit in der Hälfte der Gesamtdauer dieses Plans unterbreitet.

Sie nimmt die Revisionen des NEHAP an, indem sie sich insbesondere auf die Vorschläge basiert, welche die Zelle Umwelt- Gesundheit gemacht hat.

**Art. 6** - Die GIKUG untersucht den durch die Zelle Umwelt - Gesundheit vorgelegten Jahrestätigkeitsbericht, sowie ihren Tätigkeitsplan, ihre Zielsetzungen und ihren Haushalt für das kommende Arbeitsjahr und billigt ihn eventuell nach Abänderungen.

**Art. 7** - Die GIKUG nimmt ihre eigene Geschäftsordnung in ihrer ersten Sitzung nach der Unterzeichnung dieser Vereinbarung an.

*Abteilung 2. — Die Zelle Umwelt - Gesundheit*

**Art. 8** - Die Zelle ist das vorbereitende Organ der GIKUG. Sie führt die Aufgaben aus, die diese ihr zuteilt.

Die Zelle wird damit beauftragt, die Weiterverfolgung der Umsetzung des NEHAP zu koordinieren. Sie sorgt für eine zwischenzeitliche Bewertung und schlägt der GIKUG spätestens drei Monate vor dem Fälligkeitsdatum derselben ein aktualisiertes Projekt des NEHAP und Empfehlungen vor.

**Art. 9** - Die Zelle wird wie folgt zusammengesetzt:

Jeweils 1 Vertreter wird, von jedem föderalen und regionalen Umweltminister und von jedem föderalen, regionalen und gemeinschaftlichen Gesundheitsminister bestimmt.

**Art. 10** - Die Zelle ernennt unter ihren Mitgliedern jährlich und durch Konsens einen Präsidenten turnusgemäß wie folgt: Föderalbehörde - Regionen - Gemeinschaften.

Er wird von einem Vizepräsidenten unterstützt, der aus einer anderen Machtebene und aus dem anderen Bereich stammt.

Bei fehlendem Konsens bleibt der amtierende Präsident im Amt, solange ein Nachfolger nicht gewählt wird. Bei fehlender Übereinstimmung über den ersten Präsidenten der Zelle wird dieser vom Präsidenten der GIKUG bezeichnet.

**Art. 11** - Die Zelle trifft sich alle drei Monate oder innerhalb von fünfzehn Tagen nach dem an ihren Präsidenten gerichteten Antrag einer Mehrheit ihrer Mitglieder.

**Art. 12** - Die Zelle nimmt ihre Geschäftsordnung innerhalb von drei Monaten nach ihrem Amtsantritt an und unterbreitet sie der GIKUG zur Billigung.

Sie organisiert selbständig ihre Arbeit und legt jährlich der GIKUG einen Tätigkeitsbericht zur Billigung vor. Dieser umfasst die Verwendung der Haushaltsmittel und des Personals sowie einen Tätigkeitsplan der Zielsetzungen und einen Haushalt für das kommende Arbeitsjahr beinhaltet.

**Art. 13** - Für die Verwirklichung ihrer Aufgaben wird die Zelle von einem in Artikel 18 genannten ständigen Sekretariat unterstützt, der die Sitzungen einberuft und vorbereitet, eine Tagesordnung vorschlägt und die Protokolle der Sitzungen erstellt.

*Abteilung 3* – Bestimmungen über die Ausführung der internationalen Verpflichtungen auf dem Gebiet der Umwelt und Gesundheit

**Art. 14** - In dieser Sache wird die Zelle auf ausdrücklichem Ersuchen der GIKUG eingesetzt.

KAPITEL IV. — *Haushaltsbestimmungen*

**Art. 15** - Die Föderalbehörde übernimmt völlig die Sitzungskosten der GIKUG, die in Kapitel 3, Abteilung 1 dieser Vereinbarung vorgesehen sind.

**Art. 16** - Die Föderalbehörde, die Regionen und die Gemeinschaften übernehmen gemäß Artikel 6 die Verwaltungskosten der Zelle, die in Kapitel 3, Abteilungen 2 und 3 dieser Vereinbarung vorgesehen sind.

Diese Kosten werden dem folgenden Verteilungsschlüssel entsprechen:

- Föderalbehörde 30%;
- Gemeinschaft und Flämische Region 39%;
- Französische Gemeinschaft 6%;
- Deutschsprachige Gemeinschaft 0.5%;
- Region von Brüssel-Hauptstadt 3.25%;
- Gemeinsame Gemeinschaftskommission 2%;
- Französische Gemeinschaftskommission 1.25%;
- Wallonische Region 18%.

**Art. 17** - Der in Artikel 16 bestimmte Verteilungsschlüssel findet ebenfalls auf die Aktionen und Projekte Anwendung, entsprechend den Anforderungen des Artikels 2.2., die von der Zelle vorgeschlagen und von der GIKUG angenommen und von den Vereinigungsparteien gemeinsam ausgeführt werden.

**Art. 18** - Das ständige Sekretariat der Zelle schließt mindestens 1 Person von Niveau A und 2 Personen von Niveau B ein. Die Personal- und Betriebskosten des ständigen Sekretariats werden von der Föderalbehörde getragen.

KAPITEL V. — *Schlussbestimmungen*

**Art. 19** - Jede Meinungsverschiedenheit zwischen den Beteiligten bezüglich der Auslegung und Umsetzung dieser Vereinbarung wird der GIKUG unterbreitet.

Falls keine Übereinstimmung innerhalb diesem erzielt werden kann, wird die Meinungsverschiedenheit einem in Artikel 92*bis* §§ 5 und 6 des Sondergesetzes vorgesehenen Gericht vorgelegt.

Jeder unterzeichnende Partner ernennt ein Mitglied für diese Gerichtsbarkeit und teilt dem Präsidenten der GIKUG schriftlich ihre Entscheidung mit. Die Gerichtsbarkeit setzt den Präsidenten der GIKUG schriftlich über seine Entscheidung in Kenntnis.

Dem in Artikel 16 vorgesehenen Verteilungsschlüssel entsprechend übernehmen die Föderalbehörde, die Regionen und die Gemeinschaften die Betriebskosten der Gerichtsbarkeit.

**Art. 20** - Dieses Abkommen wird im belgischen Staatsblatt durch den FÖD Kanzlei des Premierministers auf Antrag der Partei, für die der Gesetzgeber als Letztes dem Abkommen zugestimmt hat, veröffentlicht.

**Art. 21** - Die Föderalbehörde, die regionalen und gemeinschaftlichen Minister ernennen die Mitglieder der Zelle innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens.

Geschehen zu Brüssel in ebenso vielen Exemplaren, wie Parteien beteiligt sind, am 10. Dezember 2003.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST  
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2004 — 3887

[C - 2004/22772]

**13 SEPTEMBER 2004.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 oktober 1994 houdende oprichting van een Raadgevend Comité voor de pensioensector

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 37 en 107, tweede lid van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 oktober 1994 houdende oprichting van een Raadgevend Comité voor de pensioensector, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 december 1997 en 16 januari 2002;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 11 maart 2004;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting, gegeven op 19 april 2004;

Gelet op het advies nr. 37.526/1/V van de Raad van State, gegeven op 27 juli 2004, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup> van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

SERVICE PUBLIC FEDERAL  
SECURITE SOCIALE

F. 2004 — 3887

[C - 2004/22772]

**13 SEPTEMBRE 2004.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 5 octobre 1994 portant création d'un Comité consultatif pour le secteur des pensions

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37 et 107, alinéa 2 de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 5 octobre 1994 portant création d'un Comité consultatif pour le secteur des pensions, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1997 et 16 janvier 2002;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 11 mars 2004;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 19 avril 2004;

Vu l'avis n° 37.526/1/V du Conseil d'Etat, donné le 27 juillet 2004, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Op de voordracht van Onze Minister van Pensioenen, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Minister van Middenstand,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1994 houdende oprichting van een Raadgevend Comité voor de pensioensector, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 december 1997 en 16 januari 2002, worden de woorden « het gewaarborgd inkomen voor bejaarden » vervangen door de woorden « de inkomensgarantie voor ouderen ».

**Art. 2.** In artikel 2 van hetzelfde besluit worden de woorden « het Ministerie van Sociale Voorzorg » vervangen door de woorden « de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid ».

**Art. 3.** In artikel 3, § 1, van hetzelfde besluit worden volgende wijzigingen aangebracht :

a) in 1° worden de woorden « Ouderen-overlegcomité » vervangen door de woorden « Ouderen Overleg Komitee »;

b) in 2° wordt het woord « consultatief » vervangen door het woord « wallon »;

c) in 3° worden de woorden « Conseil consultatif bruxellois, francophone de l'aide aux personnes et de la santé compétent pour la politique des personnes âgées au sein de la Région de Bruxelles-Capitale » vervangen door de woorden « la section Hébergement du Conseil consultatif bruxellois francophone de l'aide aux personnes et de la santé »;

d) in 4° worden de woorden « Duitstalige «Seniorenrat» » vervangen door de woorden « Rat der Seniorinnen und Senioren der Deutschsprachigen Gemeinschaft ».

**Art. 4.** In artikel 5, § 2 van hetzelfde besluit worden de woorden « twee », « secretaris-generaal van het Ministerie van Sociale Voorzorg » en « Administratie Sociale Zaken van het Ministerie van Middenstand » respectievelijk vervangen door de woorden « vier », « Voorzitter van het Directiecomité van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid » en « Directie Generaal Uitvoering Zelfstandigen van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid ».

**Art. 5.** In artikel 6 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 11 december 1997 en 16 januari 2002, worden de woorden « het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu » vervangen door de woorden « de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid ».

**Art. 6.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 7.** De Minister van Pensioenen, de Minister van Financiën, de Minister van Sociale Zaken en de Minister van Middenstand zijn ieder, wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Kos, 13 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Pensioenen,  
B. TOBBACK

De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

De Minister van Sociale Zaken,  
R. DEMOTTE

De Minister van Middenstand,  
Mevr. S. LARUELLE

Sur la proposition de Notre Ministre des Pensions, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires sociales et de Notre Ministre des Classes moyennes,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté royal du 5 octobre 1994 portant création d'un Comité consultatif pour le secteur des pensions, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1997 et 16 janvier 2002, les mots « le revenu garanti aux personnes âgées » sont remplacés par les mots « la garantie de revenus aux personnes âgées ».

**Art. 2.** Dans l'article 2 du même arrêté, les mots « Ministère de la Prévoyance sociale » sont remplacés par les mots « Service public fédéral Sécurité sociale ».

**Art. 3.** Dans l'article 3, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

a) dans le 1°, les mots « Ouderen-overlegcomité » sont remplacés par les mots « Ouderen Overleg Komitee »;

b) dans le 2°, le mot « consultatief » est remplacé par le mot « wallon »;

c) dans le 3°, les mots « le Conseil consultatif bruxellois, francophone de l'aide aux personnes et de la santé compétent pour la politique des personnes âgées au sein de la Région de Bruxelles-Capitale » sont remplacés par les mots « la section Hébergement du Conseil consultatif bruxellois francophone de l'aide aux personnes et de la santé »;

d) dans le 4°, les mots « «Seniorenrat» germanophone » sont remplacés par les mots « Rat der Seniorinnen und Senioren der Deutschsprachigen Gemeinschaft ».

**Art. 4.** Dans l'article 5, § 2, du même arrêté, les mots « deux », « secrétaire général du Ministère de la Prévoyance sociale » et « l'Administration des Affaires sociales du Ministère des Classes moyennes » sont respectivement remplacés par les mots « quatre », « Président du Comité de direction du Service public fédéral Sécurité sociale » et « la Direction générale opérationnelle indépendants du Service public fédéral Sécurité sociale ».

**Art. 5.** Dans l'article 6 du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 11 décembre 1997 et 16 janvier 2002, les mots « Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement » sont remplacés par les mots « Service public fédéral Sécurité sociale ».

**Art. 6.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 7.** Le Ministre des Pensions, le Ministre des Finances, le Ministre des Affaires sociales et le Ministre des Classes moyennes sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Kos, le 13 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Pensions,  
B. TOBBACK

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

Le Ministre des Affaires sociales,  
R. DEMOTTE

La Ministre des Classes moyennes,  
Mme S. LARUELLE

**OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS****SELOR****SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID**

[2004/08182]

**Selectie van een directeur-generaal van het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen (m/v) - POD Wetenschapsbeleid. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 347 van 27 september 2004, tweede uitgave, Nederlandse tekst, bl. 69462, bericht nr. 2004/08177, moet punt 2 gelezen worden als volgt :

« 2. De kandidaten dienen te beschikken over een managementervaring van minstens 6 jaar of 10 jaar nuttige professionele ervaring op 11 oktober 2004. ».

**SELOR****BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE**

[2004/08182]

**Sélection d'un directeur général de l'Institut royal des Sciences naturelles de Belgique du SPP Politique scientifique (m/f). — Erratum**

Au *Moniteur belge* n° 347 du 27 septembre 2004, deuxième édition, texte néerlandais, page 69462, avis n° 2004/08177, il faut lire le point 2 comme suit :

« 2. De kandidaten dienen te beschikken over een managementervaring van minstens 6 jaar of 10 jaar nuttige professionele ervaring op 11 oktober 2004. ».